




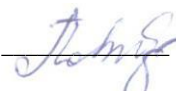
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Лингвистика

 Спицына Н.А.
«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

 Ловцевич Г.Н.
«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Письменный специализированный перевод (английский язык)
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»
Форма подготовки очная

курс 3-4 семестр 6, 7, 8
лекции час.
практические занятия час.
лабораторные работы 124 час.
в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. 76 час.
в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 124 час.
в том числе с использованием МАО 76 час.
в том числе в электронной форме час.
самостоятельная работа 164 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
курсовая работа / курсовой проект семестр
зачет 7, 8 семестр
экзамен 6 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.
Составитель: доцент Конева Е.Б.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Письменный специализированный перевод (английский язык)»

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (английский язык)» разработана для студентов 3-4 курсов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (немецкий и английский).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачётных единиц, что составляет 288 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (124 часа, из них 76 часов – в интерактивной форме), самостоятельная работа (164 часа, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену).

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (английский язык)» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Дисциплина логически и содержательно связана с такими дисциплинами как «Язык, культура и межкультурная коммуникация», «Практический курс английского языка», «Лексикография и информационные ресурсы», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Язык и культура (ареал английского языка)», «Практика перевода английского языка».

Содержание дисциплины предполагает усвоение студентами следующих аспектов перевода: грамматические, лексические и прагматические проблемы перевода и способы их решения, транслатологическая характеристика отдельных типов письменных текстов (научно-технический текст, газетно-журнальный информационный текст, художественная публицистика (эссе), художественный текст, инструкция, реклама), переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода, принципы критического анализа и редактирования перевода.

Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 6-8 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены экзамен в 6 семестре и зачеты в 7, 8 семестрах.

Цель: сформировать у студентов навык достижения эквивалентности в переводе, умение определять транслатологический тип письменного текста, пользоваться общей стратегией перевода письменных специализированных текстов и принципами критического анализа и редактирования письменного перевода.

Задачи:

Развитие умений:

- использовать переводческие приемы достижения эквивалентности в переводе
- определять тип исходного письменного текста в рамках предложенной транслатологической классификации письменных текстов;
- делать переводческий анализ исходного текста и вырабатывать общую стратегию его перевода на родной и иностранный язык
- прагматически адаптировать исходный текст в соответствии с поставленной коммуникативной задачей и его жанровой спецификой
- делать анализ и редактировать выполненный перевод на родной и иностранный язык
- быстро находить экстралингвистические сведения в справочной и специализированной литературе, а также в информационной сети Интернет

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-12 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	использовать правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе в профессиональной деятельности
	Владеет	техникой оформления текстов перевода в компьютерном текстовом редакторе для решения профессиональных задач
ПК-14 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	основы универсальной переводческой скорописи и принципы ее организации; знает основные приемы переводческой семантографии: лексические, грамматические, структурно-композиционные
	Умеет	использовать основные лексические, грамматические и структурно-композиционные приемы переводческой семантографии в профессиональной деятельности
	Владеет	навыком использования универсальной переводческой скорописи при переводе
ПК-16 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных	Знает	знает правила и законы международного этикета и правила поведения переводчика
	Умеет	следовать правилам и законам международного этикета и правилам

ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		поведения переводчика в ситуации межкультурного общения
	Владеет	навыком следования правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения
ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	пользоваться правилами построения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения в области первого иностранного языка на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя первого иностранного языка

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Письменный специализированный перевод (английский язык)» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссия.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

**Лабораторные работы (124 часа, в том числе 76 часов с использованием МАО)
6 семестр (36 часов)**

Лабораторная работа №1. Эквивалентность и адекватность в переводе (12 часов)

1. Эквивалентность текстов оригинала и перевода на прагматическом, семантическом и структурном уровнях.
2. Способы достижения эквивалентности в переводе:
 - а) транскрипция, транслитерация, калькирование
 - б) грамматические трансформации (грамматическая субституция, транспозиция, объединение и членение предложений, грамматическая компенсация)
 - в) лексические трансформации (лексико-семантические замены, метафорические трансформации, лексическая компенсация)
 - г) комплексные трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, редукция, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация)

Лабораторная работа № 2. Грамматические проблемы перевода (12 часов)

1. Проблемы перевода видовременных форм глагола
2. Особенности перевода пассивных форм глагола (типы пассивных конструкций в английском и русском языках)
3. Проблемы перевода неличных форм глагола
4. Проблемы перевода английских предикативных конструкций
5. Проблемы перевода атрибутивных цепочек
6. Синтаксические изменения в переводе: сохранение коммуникативной перспективы предложения при переводе
7. Проблемы перевода артиклей

Лабораторная работа № 3. Лексические проблемы перевода (12 часов)

1. Проблемы перевода безэквивалентной лексики:
 - причины существования безэквивалентной лексики
1. Проблемы перевода реалий:
 - приемы передачи реалий при переводе

- особенности перевода антропонимов, топонимов, эргонимов
- 2. Особенности перевода терминов
- 3. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика»
- 4. Перевод метафор и фразеологических единиц
- 5. Особенности метонимического перевода
- 6. Проблемы антонимического перевода
- 7. Проблемы перевода английских адвербиальных глаголов

7 семестр (28 часов с использованием МАО)

Лабораторная работа № 4. Прагматические проблемы перевода (14 часов, с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Понятие прагматики текста (коммуникативная цель, прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект, прагматика перевода)
2. Проблема сохранения речевых функций письменного текста в переводе
3. Функциональные стили речи и сохранение их особенностей в переводе (научный стиль, научно-технический стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль)
4. Проблемы сохранения стилистических средств выразительности в переводе (перевод метафоры, сравнения, эпитетов, каламбуров, аллюзий, цитат)

Лабораторная работа № 5. Перевод научных и научно-технических текстов (14 часов, с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Типология научных и научно-технических текстов (научные, научно-популярные, научно-публицистические тексты как тексты с разными доминантами коммуникативного задания)
2. Типы информации в научном и научно-техническом тексте.
3. Лингвистические средства оформления когнитивной информации научного и научно-технического текста.
4. Лингвистические средства когезии научного текста.
5. Мера переводимости научного и научно-технического текста.
6. Особенности перевода терминологической лексики научных и научно-технических текстов.
7. Особенности перевода научно-учебного текста
8. Особенности перевода научно-популярного текста

8 семестр (60 часов, из них 48 часов с использованием МАО)

Лабораторная работа № 6. Перевод газетно-журнального информационного текста (12 часов, в том числе 10 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Типология и специфика газетно-журнального информационного текста.
2. Типы информации в газетно-журнальном информационном тексте.
3. Лингвистические средства оформления информации газетно-журнальных информационных текстов.
4. Проблемы перевода лингвистических средств эмоционального воздействия на реципиент в газетно-журнальном информационном тексте: идиоматических выражений, фразеологизмов, клишированных фраз, аллюзий.

Лабораторная работа № 7. Перевод художественно-публицистического текста (эссе) (12 часов, в том числе 10 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Типы информации в художественно-публицистических текстах.
2. Лингвистические средства передачи информации художественно-публицистического текста.
3. Проблемы перевода индивидуально авторских средств образности: эпитет, метафора, сравнение, неологизмы, трансформированные фразеологизмы, скрытые цитаты.
4. Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса: синтаксический параллелизм, парцелляция.
5. Степень переводимости эссе: сохранения в переводе системности признаков художественно-публицистического текста.

Лабораторная работа № 8. Перевод художественного текста (12 часов, в том числе 8 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Типы информации в художественном тексте.
2. Источник и реципиент художественного текста.
3. Средства оформления эстетической информации художественного текста как доминанты перевода.
4. Проблемы передачи временной отнесенности художественного текста в переводе.
5. Проблемы передачи черт литературного направления художественного текста в переводе.

6. Проблемы передачи индивидуального стиля автора художественного текста в переводе.

Лабораторная работа № 9. Перевод экономических текстов (12 часов, в том числе 10 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Лексико-грамматические особенности письменного экономического текста:

- терминологическая лексика, специализированная лексика
- стилистические отклонения от общелитературного слоя языковых дефиниций (особенности экономических документов)
- наличие сокращений и аббревиатур, характерных для экономических текстов и документов (сообщения, решения, отчеты)
- наличие «ложных друзей переводчика»
- широкое использование особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, нехарактерных для общелитературного языка.

2. Прагматическая функция экономического текста и ее сохранение в переводе

Лабораторная работа № 10. Перевод письменных текстов официально-делового стиля (12 часов, в том числе 10 часов с использованием метода активного обучения – дискуссия)

1. Типология письменных текстов официально-делового стиля
2. Типы информации письменных текстах официально-делового стиля
3. Лингвистические средства оформления информации в письменных текстах официально-делового стиля (клише)
4. Особенности перевода терминологической лексики в текстах официально-делового стиля

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/ п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы занятий 1-3	ПК-12	Знает	УО-3 ПР-13	Экзамен. Вопросы № 1, 2 экзаменационно го билета.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-17	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
2	Темы занятий 4-5	ПК-12	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод специализирова нного текста с английского языка на русский.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-14	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
3	Темы занятий 6-10	ПК-16	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод специализирова нного текста с английского языка на русский.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-17	Знает		
			Умеет		
			Владеет		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс]: курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454822>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В.

Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>

3. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие / Л.Н. Авдони́на, Т.В. Гусева. - М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2012. - 72 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование). (обложка) ISBN 978-5-91134-670-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/327992>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. — М.: Флинта: Наука, 2012. — 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука) - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454987>

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455859>

3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. Собрание научно-специальных словарей. <http://dic.academic.ru/>
2. Электронный словарь <https://www.multitrans.ru/>
3. Электронная энциклопедия и библиотека Руниверс. <http://www.runivers.ru/>
4. Google Books, <https://books.google.com/>
5. Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Письменный специализированный перевод (английский язык)» необходимо:

- активно работать на лабораторных работах (давать развернутые комментарии по обсуждаемым вопросам, дополнения к ответам других выступающих, участвовать в дискуссиях по обсуждаемым проблемам)
- выполнять письменные переводы к каждому занятию
- при выполнении письменного перевода учитывать транслатологический тип письменного текста, пользоваться выработанной стратегией перевода и принципами его критического анализа
- при выполнении письменного перевода пользоваться справочной, специальной литературой и информационной сетью Интернет
- оформлять тексты письменного специализированного перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

«Письменный специализированный перевод (английский язык)»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716ССВА LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D577
---	---	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский
язык)»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»
Форма подготовки очная

Владивосток

2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
6 семестр				
3	1-18 недели	Подготовка к лабораторным работам	22	УО-3
4	1-18 недели	Выполнение письменных переводов	23	ПР-13
		Подготовка к экзамену	27	Экзамен
7 семестр				
5	1-14 недели	Выполнение письменных переводов	20	ПР-3
6	1-14 недели	Подготовка к лабораторным работам	20	УО-3
	13-14 недели	Подготовка к зачету	4	Зачет
8 семестр				
7	1-12 недели	Выполнение письменных переводов	22	ПР-13
8	1-12 недели	Подготовка к лабораторным работам	22	УО-3
9	11-12 недели	Подготовка к зачету	4	Зачет
		Итого	164	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель ознакомления студентов с теорией перевода и формирования навыков выполнения письменного специализированного перевода. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с теоретическими источниками по теории перевода, письменными специализированными текстами, лексикографическими источниками и Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку сообщений и выполнение письменных переводов по темам занятий.

Самостоятельное освоение материала является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждой лабораторной работой студенту рекомендуется проработать лекционный материал и соответствующую литературу по теме занятия и выполнить письменный перевод.

В ходе подготовки к выступлению с сообщением студент должен:

- читать рекомендованную литературу по соответствующим темам с целью уяснения основных методик и подходов к решению переводческих задач
- самостоятельно проанализировать вопросы по теме лабораторной работы и ответить на них

- сообщение на лабораторном занятии должно включать круг основных проблем, теоретических положений и концепций в рамках исследуемого вопроса
- материал сообщения необходимо излагать логично, связно и последовательно,
- при подготовке к выступлению с сообщением рекомендуется пользоваться как обязательной, так и дополнительной литературой.

Вопросы для устного контроля самостоятельной работы:

1. Эквивалентность текстов оригинала и перевода на прагматическом, семантическом и структурном уровнях.
2. Способы достижения эквивалентности в переводе.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
4. Грамматические трансформации (грамматическая субституция, транспозиция, объединение и членение предложений, грамматическая компенсация).
5. Лексические трансформации (лексико-семантические замены, метафорические трансформации, лексическая компенсация).
6. Комплексные трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, редукция, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация).
7. Проблемы перевода видовременных форм глагола.
8. Особенности перевода пассивных форм глагола (виды пассивных конструкций в английском и русском языках).
9. Особенности перевода неличных форм глагола.
10. Проблемы перевода английских предикативных конструкций.
11. Проблемы перевода атрибутивных цепочек.
12. Синтаксические изменения в переводе: сохранение коммуникативной перспективы предложения при переводе.
13. Проблемы перевода артиклей.
14. Причины существования в языке безэквивалентной лексики
15. Приемы передачи реалий в переводе
16. Особенности перевода антропонимов, топонимов, эргонимов
17. Особенности перевода терминов
18. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика»
19. Перевод метафор и фразеологических единиц
20. Особенности метонимического перевода
21. Проблемы антонимического перевода
22. Проблемы перевода английских адвербиальных глаголов

23. Прагматики текста (коммуникативная цель, прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект, прагматика перевода)
24. Проблема сохранения речевых функций письменного текста в переводе
25. Функциональные стили речи и сохранение их особенностей в переводе (научный стиль, научно-технический стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль)
26. Стилистические средства и способы сохранения их выразительности в переводе (перевод метафоры, сравнения, эпитетов, каламбуров, аллюзий, цитат)
27. Типология научных и научно-технических текстов (научные, научно-популярные, научно-публицистические тексты как тексты с разными доминантами коммуникативного задания)
28. Типы информации в научном и научно-техническом тексте.
29. Лингвистические средства оформления когнитивной информации научного и научно-технического текста.
30. Лингвистические средства когезии научного текста.
31. Особенности перевода терминологической лексики научных и научно-технических текстов.
32. Особенности перевода научно-учебного текста
33. Особенности перевода научно-популярного текста
34. Типология и специфика газетно-журнального информационного текста.
35. Типы информации в газетно-журнальном информационном тексте.
36. Лингвистические средства оформления информации газетно-журнальных информационных текстов.
37. Проблемы перевода лингвистических средств эмоционального воздействия на реципиента в газетно-журнальном информационном тексте: идиоматических выражений, фразеологизмов, клишированных фраз, аллюзий.
38. Типы информации в художественно-публицистических текстах.
39. Лингвистические средства передачи информации художественно-публицистического текста.
40. Проблемы перевода индивидуально авторских средств образности: эпитет, метафора, сравнение, неологизмы, трансформированные фразеологизмы, скрытые цитаты.
41. Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса: синтаксический параллелизм, парцелляция.
42. Степень переводимости эссе: сохранения в переводе системности признаков художественно-публицистического текста.
43. Типы информации в художественном тексте.

44. Источник и реципиент художественного текста.
45. Средства оформления эстетической информации художественного текста как доминанты перевода.
46. Проблемы передачи временной отнесенности художественного текста в переводе.
47. Проблемы передачи черт литературного направления художественного текста в переводе.
48. Проблемы передачи индивидуального стиля автора художественного текста в переводе.
49. Лексико-грамматические особенности письменного экономического текста
50. Прагматическая функция экономического текста и ее сохранение в переводе
51. Типология письменных текстов официально-делового стиля
52. Типы информации письменных текстах официально-делового стиля
53. Лингвистические средства оформления информации в письменных текстах официально-делового стиля (клише)
54. Особенности перевода терминологической лексики в текстах официально-делового стиля.

В ходе самостоятельной работы студентам предлагается выполнить задание творческого уровня в виде письменного перевода упражнений и специализированных текстов (виды специализированных текстов даны в Приложении 2).

В ходе выполнения письменного перевода студент должен:

- руководствоваться методиками и приемами достижения эквивалентности и адекватности в переводе на грамматическом, лексическом и прагматическом уровнях в рамках темы лабораторного занятия
- определять транслатологический тип и характерные особенности исходного письменного специализированного текста
- пользоваться общей стратегией перевода письменных специализированных текстов
- использовать изученные лингвистические средства передачи и сохранения информационного наполнения и прагматического потенциала исходного специализированного текста в переводе
- использовать принципы критического анализа и редактирования письменного перевода
- пользоваться лексикографическими источниками и Интернет-ресурсами.

**Требования к представлению и оформлению результатов
самостоятельной работы**

При подготовке устного ответа студент должен представить:

- подготовленные письменные развернутые планы-конспекты ответов на вопросы для устного контроля самостоятельной работы со ссылками на использованные источники;
- подготовленные развернутые ответы на вопросы по темам собеседований;
- подготовленный раздаточный материал для иллюстрации своих примеров;
- составленный перечень дополнительных вопросов, которые студент планирует задать одногруппникам по темам сообщений.

При подготовке письменного перевода студент должен:

- оформить перевод в печатном виде в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman 14, полуторный интервал. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см;

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если:

- тема сообщения раскрыта в полном объеме, изложены различные точки зрения на обсуждаемую проблему. Материал представлен логично, связно и последовательно. Студент демонстрирует хорошее владение терминологическим аппаратом. В выступлении использован материал как из обязательной, так и из дополнительной литературы.
- текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на «хорошо», если:

- тема устного сообщения в целом раскрыта, однако студент допускает отдельные неточности в интерпретации лингвистических явлений, приемов, и стратегий перевода; недостаточно свободно владеет терминологическим материалом. При подготовке к сообщению использовано ограниченное число источников.
- письменный перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без

искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на *«удовлетворительно»*, если:

- студент допускает значительные неточности в интерпретации лингвистических явлений, приемов, и стратегий перевода; слабо владеет терминологическим материалом, пользуется ограниченным числом источников, различные точки зрения на обсуждаемую проблему не представлены.

- письменный текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Самостоятельная работа оценивается на *«неудовлетворительно»*, если:

- в устном сообщении студент не ориентируется в вопросах теории перевода, в целом неверно интерпретирует лингвистические явления и лингвистические приемы и стратегии перевода; не владеет терминологическим материалом.

- письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски частей текста, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), характерные особенности транслатологического типа исходного текста не учтены в значительной степени, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Наличие более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Письменный специализированный перевод
(английский язык)»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-12 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	использовать правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе в профессиональной деятельности
	Владеет	техникой оформления текстов перевода в компьютерном текстовом редакторе для решения профессиональных задач
ПК-14 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	основы универсальной переводческой скорописи и принципы ее организации; знает основные приемы переводческой семантографии: лексические, грамматические, структурно-композиционные
	Умеет	использовать основные лексические, грамматические и структурно-композиционные приемы переводческой семантографии в профессиональной деятельности
	Владеет	навыком использования универсальной переводческой скорописи при переводе
ПК-16 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	знает правила и законы международного этикета и правила поведения переводчика
	Умеет	следовать правилам и законам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения
	Владеет	навыком следования правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения
ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	пользоваться правилами построения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения в области первого иностранного языка на уровне на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя первого языка

Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка		
---	--	--

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы занятий 1-3	ПК-12	Знает	УО-3 ПР-13	Экзамен. Вопросы № 1, 2 экзаменационного билета.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-17	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
2	Темы занятий 4-5	ПК-12	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод специализированного текста с английского языка на русский.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-14	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
3	Темы занятий 6-10	ПК-16	Знает	УО-3 ПР-13	Зачет. Письменный перевод специализированного текста с английского языка на русский.
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-17	Знает		
			Умеет		
			Владеет		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-12 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	знает (пороговый уровень)	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе	знание законов редактирования текста в компьютерном текстовом редакторе	способность оформить текст в компьютерном текстовом редакторе
	умеет (продвинутый)	использовать правила оформления текста перевода в компьютерном	умение пользоваться правилами компьютерного редактирования	способность использования правил компьютерного редактирования

		текстовом редакторе в профессиональной деятельности	текста для оформления письменного перевода	текста для оформления письменного перевода
	владеет (высокий)	техникой оформления текстов перевода в компьютерном редакторе для решения профессиональных задач	владение системой правил использования компьютерного текстового редактора для оформления письменного перевода	способность оформлять письменный перевод с использованием компьютерного текстового редактора
ПК-14 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (пороговый уровень)	принципы организации универсальной переводческой скорописи и ее основные приемы: лексические, грамматические, структурно-композиционные	знание приемов переводческой скорописи; знание правил организации переводческих записей на бумаге	способность преобразовать устный текст в символьную запись; способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее посредством скорописи
	умеет (продвинутый)	использовать основные лексические, грамматические и структурно-композиционные приемы переводческой скорописи в профессиональной деятельности	умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; умение декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода; способность представить полноценный перевод на основании записей.
	владеет (высокий)	навыком использования универсальной переводческой скорописи при переводе	владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности	способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления перевода.
	ПК-16 владением международным этикетом и	знает (пороговый уровень)	знает правила и законы международного этикета и	знание международного этикета и правил поведения

<p>правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>		правила поведения переводчика	переводчика в ситуациях межкультурного общения.	этикета и правил поведения переводчика в ситуациях межкультурного общения.
	умеет (продвинутый)	следовать правилам и законам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения	умение следовать международному у этикету и правилам поведения переводчика в ситуациях межкультурного общения	способность следовать международному у этикету и правилам поведения переводчика в ситуациях межкультурного общения
	владеет (высокий)	навыком следования правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в ситуации межкультурного общения	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в ситуациях межкультурного общения	способность владеть нормами этикета, принятыми в ситуациях межкультурного общения
<p>ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-</p>	знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах общения	знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональных сферах;	способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах общения
	умеет (продвинутый)	пользоваться правилами построения межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах общения	умение представлять культуру своей страны в условиях иноязычного межкультурного общения; умение дифференцировать особенности	способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах

продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка			ведения диалога в общей и профессиональн ой сферах;	общения
	владеет (высокий)	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональн ой сферах общения в области первого иностранного языка в диапазоне B2- C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2- C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский язык)» проводится в форме контрольных мероприятий (устное сообщение, творческое задание (письменный перевод)) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической задачи.

Разноуровневые задания (ПР-13) - задания творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Задания по дисциплине предусматривают выполнение письменного перевода. Письменный перевод (ПР-13) – средство, позволяющее оценить умение обучающегося использовать полученные знания, умения и навыки для

достижения эквивалентности и адекватности в переводе письменных специализированных текстов.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Письменный специализированный перевод (английский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен экзамен в 6-ом семестре и зачет в 7, 8 семестрах.

Экзамен проводится в устно-письменной форме. Зачет проводится в форме письменной работы. Обязательным условием для допуска к зачету и экзамену является выполнение студентом требований текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Экзамен

Структура экзаменационного билета

1. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
2. Прокомментируйте решение выделенных переводческих проблем исходного текста.

Пример текста для письменного перевода с комментариями

PRIVACY

Privacy is also important to Americans. The notion of individual privacy may make it difficult to make friends. Because Americans respect one's privacy, they may not go much beyond a friendly "hello." Ironically, it is usually the foreigner who must be more assertive if a friendship is to develop. The rugged individualism valued by most Americans stems from our frontier heritage. For much of our country's history, there was a frontier. That experience greatly influenced American attitudes. Early settlers had to be self-sufficient which forced them to be inventive. Their success gave them an optimism about the future, a belief that problems could be solved. This positive spirit enables Americans to take risks in

areas where others may only dream, resulting in tremendous advances in technology, health and science. The American frontier also created our heroes: the self-reliant, strong-willed, confident individual who preferred action to words and always tried to treat others fairly. Many of these characteristics are represented by the myth of the American cowboy, and the more modern versions personified in movies by John Wayne, Clint Eastwood, and Sylvester Stallone. We can even look to “future” centuries and admire similar qualities in the heroes of the Star Trek and Star Wars movie series. In addition to such basic American values as individual freedom, self-reliance, equality of opportunity, hard work, material wealth, and competition, we see a trend towards conservation with an emphasis on recycling and preserving the environment. Also there is a greater sensitivity to cooperation on a more global scale.

Зачет

Студентам предлагается выполнить письменный перевод специализированного текста с английского языка на русский.

Образец специализированного текста для письменного перевода

Научный текст

Keumsil Kim Yoon

Department of Languages and Cultures, William Paterson College, Wayne, NJ
07470, USA

Abstract

This paper presents a case study of code choices for six first generation Korean-English ‘full-bilinguals’. The study was designed to explore factors that would account for the code choices in specific situations (i.e. conversations with first generation ingroup and outgroup members, and second generation ingroup and outgroup members) by these Korean-English bilinguals. A review of linguistic characteristics ingrained in Korean and American English languages and cultures leads to a hypothesis that code choice and switching has to do with the type of social relationship between interlocutors. The results of the study reveal that the group membership is an important factor which determines the degree of use of one language or the other; the more distant the conversation partners are, the more they use Korean language during conversation. Conversely, the closer or more intimate the relationship they have, the more they use English. Furthermore, the results imply that the association of each language with each group membership has to do with two aspects of politeness (i.e. discernment and volition). The more

distant the bilingual speakers are, the more they show the discernment aspect of politeness by producing more small-size switches respecting the Korean morpho-syntactic patterns. On the other hand, the closer or more intimate the relationship they have, the more they show the volition aspect of politeness by using more large-size switches involving English clauses.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по дисциплине «Письменный специализированный перевод
(английский язык)»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61-100	<i>«зачтено»</i>	<p>Оценка «зачтено» выставляется студенту, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют; искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, или допущены несущественные искажения, не влияющие на понимание общего смысла перевода (1-3 смысловые неточности); стилистика текста оригинала не изменена, или имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (3-4 стилистические ошибки); идиоматика исходного текста сохранена без искажения смысла, или с незначительными потерями (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом); текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости, или имеются 4-5 орфографические и пунктуационные ошибки.</p>
0-60	<i>«не зачтено»</i>	<p>Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если письменный текст переведен не полностью, есть значительные пропуски частей текста или необоснованные добавления к содержанию оригинала (10% объема текста перевода); присутствуют серьезные искажения смысла исходного текста (более 3-х случаев); стилистика текста оригинала и перевода в значительной степени не совпадают (более 5-ти стилистических ошибок); идиоматика сохранена слабо, с частичным искажением смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с искаженным смыслом); текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, имеется более 7-ми ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</p>

Критерии выставления оценки студенту на экзамене

**по дисциплине «Письменный специализированный перевод
(английский язык)»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Комментарии к решению переводческих задач сделаны грамотно и в полном объеме. Свободное владение терминологическим аппаратом.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. В комментариях к решению переводческих задач студент допускает несущественные неточности, недостаточно полно владеет терминологическим аппаратом.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если письменный текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Комментарии к решению переводческих задач выполнены с допущением существенных неточностей и не в полном объеме. Слабое владение терминологическим аппаратом.
0-60	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке

Оценочные средства для текущей аттестации

Темы для сообщений:

1. Эквивалентность текстов оригинала и перевода на прагматическом, семантическом и структурном уровнях.
2. Способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование как способы заимствования.
4. Грамматические трансформации (грамматическая субституция, транспозиция, объединение и членение предложений, грамматическая компенсация).
5. Лексические трансформации (лексико-семантические замены, метафорические трансформации, лексическая компенсация).
6. Комплексные трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, редукция, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация).
7. Проблемы перевода видовременных форм глагола.
8. Особенности перевода пассивных форм глагола (виды пассивных конструкций в английском и русском языках).
9. Особенности перевода неличных форм глагола.
10. Проблемы перевода английских предикативных конструкций.
11. Проблемы перевода атрибутивных цепочек.
12. Синтаксические изменения в переводе: сохранение коммуникативной перспективы предложения при переводе.
13. Проблемы перевода артиклей.
14. Причины существования в языке безэквивалентной лексики.
15. Приемы передачи реалий в переводе.
16. Особенности перевода антропонимов, топонимов, эргонимов
17. Особенности перевода терминов.
18. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика»
19. Перевод метафор и фразеологических единиц
20. Особенности метонимического перевода
21. Особенности антонимического перевода.
22. Особенности перевода английских адвербиальных глаголов.
23. Прагматики текста (коммуникативная цель, прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект, прагматика перевода).
24. Проблема сохранения речевых функций письменного текста в переводе.

25. Функциональные стили речи и сохранение их особенностей в переводе (научный стиль, научно-технический стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль).
26. Стилистические средств и способы сохранения их выразительности в переводе (перевод метафоры, сравнения, эпитетов, каламбуров, аллюзий, цитат).
27. Типология научных и научно-технических текстов (научные, научно-популярные, научно-публицистические тексты как тексты с разными доминантами коммуникативного задания)
28. Типы информации в научном и научно-техническом тексте.
29. Лингвистические средства оформления когнитивной информации научного и научно-технического текста.
30. Лингвистические средства когезии научного текста.
31. Особенности перевода терминологической лексики научных и научно-технических текстов.
32. Особенности перевода научно-учебного текста
33. Особенности перевода научно-популярного текста
34. Типология и специфика газетно-журнального информационного текста.
35. Типы информации в газетно-журнальном информационном тексте.
36. Лингвистические средства оформления информации газетно-журнальных информационных текстов.
37. Проблемы перевода лингвистических средств эмоционального воздействия на реципиента в газетно-журнальном информационном тексте: идиоматических выражений, фразеологизмов, клишированных фраз, аллюзий.
38. Типы информации в художественно-публицистических текстах.
39. Лингвистические средства передачи информации художественно-публицистического текста.
40. Проблемы перевода индивидуально авторских средств образности: эпитет, метафора, сравнение, неологизмы, трансформированные фразеологизмы, скрытые цитаты.
41. Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса: синтаксический параллелизм, парцелляция.
42. Степень переводимости эссе: сохранения в переводе системности признаков художественно-публицистического текста.
43. Типы информации в художественном тексте.
44. Источник и реципиент художественного текста.
45. Средства оформления эстетической информации художественного текста как доминанты перевода.

46. Проблемы передачи временной отнесенности художественного текста в переводе.
47. Проблемы передачи черт литературного направления художественного текста в переводе.
48. Проблемы передачи индивидуального стиля автора художественного текста в переводе.
49. Лексико-грамматические особенности письменного экономического текста
50. Прагматическая функция экономического текста и ее сохранение в переводе
51. Типология письменных текстов официально-делового стиля
52. Типы информации письменных текстах официально-делового стиля
53. Лингвистические средства оформления информации в письменных текстах официально-делового стиля (клише)
54. Особенности перевода терминологической лексики в текстах официально-делового стиля.

Критерии оценки сообщения

- 86-100 баллов («отлично») выставляется студенту, если тема раскрыта полностью; использована обязательная и дополнительная литература; приведены и обоснованы различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы в области теории перевода; все выводы и положения подкреплены примерами, представление уверенное, логичное; последовательное и грамотное изложение материала; отмечается свободное владение лингвистическими понятиями и терминами в рамках обсуждаемой проблемы.

- 76-85 баллов («хорошо») выставляется студенту, если тема раскрыта, однако некоторые положения требуют уточнения; использована обязательная и дополнительная литература по дисциплине; не все выводы и положения подкреплены примерами, изложение материала представлено с частичным нарушением логики и последовательности высказывания, умения делать выводы и обобщения; отмечено недостаточно свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 61-75 баллов («удовлетворительно») выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью; выводы и положения слабо подкреплены языковыми примерами; отмечается неумение делать выводы и обобщения; слабое владение лингвистическими понятиями и терминами в рамках обсуждаемой проблемы.

- 50-60 баллов («неудовлетворительно») выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Разноуровневые задания

Виды специализированных текстов для письменного перевода

1. Научный и научно-технический тексты
2. Газетно-журнальный информационный текст
3. Художественно-публицистический текст (эссе)
4. Художественный текст
5. Экономический текст
6. Текст официально-делового стиля

Образцы специализированных текстов для письменного перевода

Газетно-журнальный информационный текст

200 languages: Manchester revealed as most linguistically diverse city in Western Europe

Jonathan Brown dusts off his Lingala and Igbo and talks to those making the former industrial heartland the most multilingual city in the country

Manchester's Curry Mile has long enjoyed a reputation as a place to get a decent "Indian". It is not bad if you fancy a Lebanese, Palestinian, Turkish or Persian either. There is even a chip shop. Yet Rusholme's culinary diversity is just the mouth-watering outward manifestation of an even richer and largely unrecognised culture that can be heard by the tutored ear being spoken in the sweltering kitchens and behind the counters of this thriving multi-cultural thoroughfare on the city's southern fringe.

"At this given moment, with everybody that is on the street, there could be 60 or 70 different languages spoken here, explains, Professor Yaron Matras, who leads the Multilingual Manchester project, the largest of its kind in the world.

According to the study's findings – which will be unveiled this week –there are up to 200 languages spoken in the city at any one time which, given its population size of 480,000, makes it the most linguistically dense and diverse conurbation in Western Europe, if not the world.

It is now estimated that half of the city's adult population is multilingual, with four in 10 young people able to converse in more than one language. The figure of 200 languages is far higher than previous estimates and eclipses data from single sources such as the 2011 census or school reports which have seriously underestimated the city's wealth of tongues.

Rusholme is well placed to demonstrate this Babel effect which has been brought about by the past two decades of rapid globalisation, conflict and economic migration.

The area sits on a cross road – not just between Manchester’s inner city and the affluent suburbs and Cheshire commuter belt to the south – but between communities drawn from Africa, Asia and the Middle East.

Professor Matras, who speaks 10 languages fluently as well as seven others in which he can get by, believes the diversity provides a vast economic and educational opportunity.

Ἐcce

The New Yorker

Annals of Higher Education MAY 20, 2013 ISSUE

Has the future of college moved online?

by Nathan Heller

Gregory Nagy, a professor of classical Greek literature at Harvard, is a gentle academic of the sort who, asked about the future, will begin speaking of Homer and the battles of the distant past. At seventy, he has owlish eyes, a flared Hungarian nose, and a tendency to gesture broadly with the flat palms of his hands. He wears the crisp white shirts and dark blazers that have replaced tweed as the raiment of the academic caste. His hair, also white, often looks manhandled by the Boston wind. Where some scholars are gnomic in style, Nagy piles his sentences high with thin-sliced exposition. (“There are about ten passages—and by passages I simply mean a selected text, and these passages are meant for close reading, and sometimes I’ll be referring to these passages as texts, or focus passages, but you’ll know I mean the same thing—and each one of these requires close reading!”) When he speaks outside the lecture hall, he smothers friends and students with a stew of blandishment and praise. “Thank you, Wonderful Kevin!” he might say. Or: “The Great Claudia put it so well.” Seen in the wild, he could be taken for an antique-shop proprietor: a man both brimming with solicitous enthusiasm and fretting that the customers are getting, maybe, just a bit too close to his prized Louis XVI chair.

Nagy has published no best-sellers. He is not a regular face on TV. Since 1978, though, he has taught a class called “Concepts of the Hero in Classical Greek Civilization,” and the course, a survey of poetry, tragedy, and Platonic dialogues, has made him a campus fixture. Because Nagy’s zest for Homeric texts is boundless, because his lectures reflect decades of refinement, and because the course is thought to offer a soft grading curve (its nickname on campus is Heroes for Zeroes), it has traditionally filled Room 105, in Emerson Hall, one of Harvard’s

largest classroom spaces. Its enrollment has regularly climbed into the hundreds. This spring, however, enrollment in Nagy's course exceeds thirty-one thousand. "Concepts of the Hero," redubbed "CB22x: The Ancient Greek Hero," is one of Harvard's first massive open online courses, or MOOCs—a new type of college class based on Internet lecture videos. A MOOC is "massive" because it's designed to enroll tens of thousands of students. It's "open" because, in theory, anybody with an Internet connection can sign up. "Online" refers not just to the delivery mode but to the style of communication: much, if not all, of it is on the Web. And "course," of course, means that assessment is involved—assignments, tests, an ultimate credential. When you take MOOCs, you're expected to keep pace. Your work gets regular evaluation. In the end, you'll pass or fail or, like the vast majority of enrollees, just stop showing up.

Контракт

Service Contract

No. _____

Moscow _____, 201__

Open joint-stock company _____, hereinafter referred to as the Contractor, in the person of _____, acting upon the proxy _____, from one side, and _____, hereinafter referred to as the Client, in the person of _____, acting upon the _____, from the other side, hereinafter jointly referred to as the Parties, have concluded the given Contract as follows:

1. Subject of the Contract

1.1. The Contractor provides to the Client the result of marketing research on the next topic: _____ (hereinafter – the Research) under terms of reference (Appendix No. 1 to the Contract); the results are provided not later than _____, on paper, in one copy.

2. Registration of Data transfer

2.1. The transfer of the results of the Research under the given Contract is registered by Document of acceptance (hereinafter – Document of acceptance) signed by the Contractor and the Client.

3. Price of the Contract and Payment Procedure

3.1. The price of the given Contract is _____ (_____) rubles 00 kopeks, including VAT at the rate equal to 18% amounting to _____ (_____) rubles 00 kopeks.

3.2. The Client pays to the Contractor 50% of the price of the given contract amounting to _____ (_____) rubles 00 kopeks, including VAT equal to 18% under Russian legislation, amounting to _____ (_____)

rubles 00 kopeks in 3 (three) banking days after signing of the given Contract through transfer of funds to the Contractor's bank account.

Критерии оценки письменного специализированного перевода:

- Перевод оценивается на *«отлично»*, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Перевод сделан с учетом всех особенностей предлагаемого вида специализированного текста. Прагматический потенциал текста сохранен.

- Перевод оценивается на *«хорошо»*, если он выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Сделаны 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Незначительная часть особенностей предлагаемого вида специализированного текста не передана. Прагматический потенциал текста в целом сохранен.

- Перевод оценивается на *«удовлетворительно»*, если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски или добавления частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 смыслоискажающих ошибки), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Допущено 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Значительная часть особенностей предлагаемого вида специализированного текста не передана. Прагматический потенциал текста сохранен частично.

- Перевод оценивается на *«неудовлетворительно»*, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке *«удовлетворительно»*.

